

浑金璞玉集

刘重德

中国对外翻译出版公司

浑金璞玉集

刘重德

中国对外翻译出版公司

〔京〕新登字 020 号

图书在版编目(CIP)数据

浑金璞玉集/刘重德著. —北京:中国对外翻译出版公司,1994.8

ISBN 7-5001-0287-9/H. 88

I. 浑… II. 刘… III. 翻译理论—文集 N. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 05240 号

责任编辑: 臧惠娟

责任校对: 胡汝娜

浑金璞玉集

刘重德著

中国对外翻译出版公司出版、发行 北京市太平桥大街 4 号

邮编:100810 电话:6022134 电报挂号:6230

新华书店北京发行所经销

翌新工商印制公司印刷

850×1168 毫米 1/32 11.5 印张 字数 280(千)

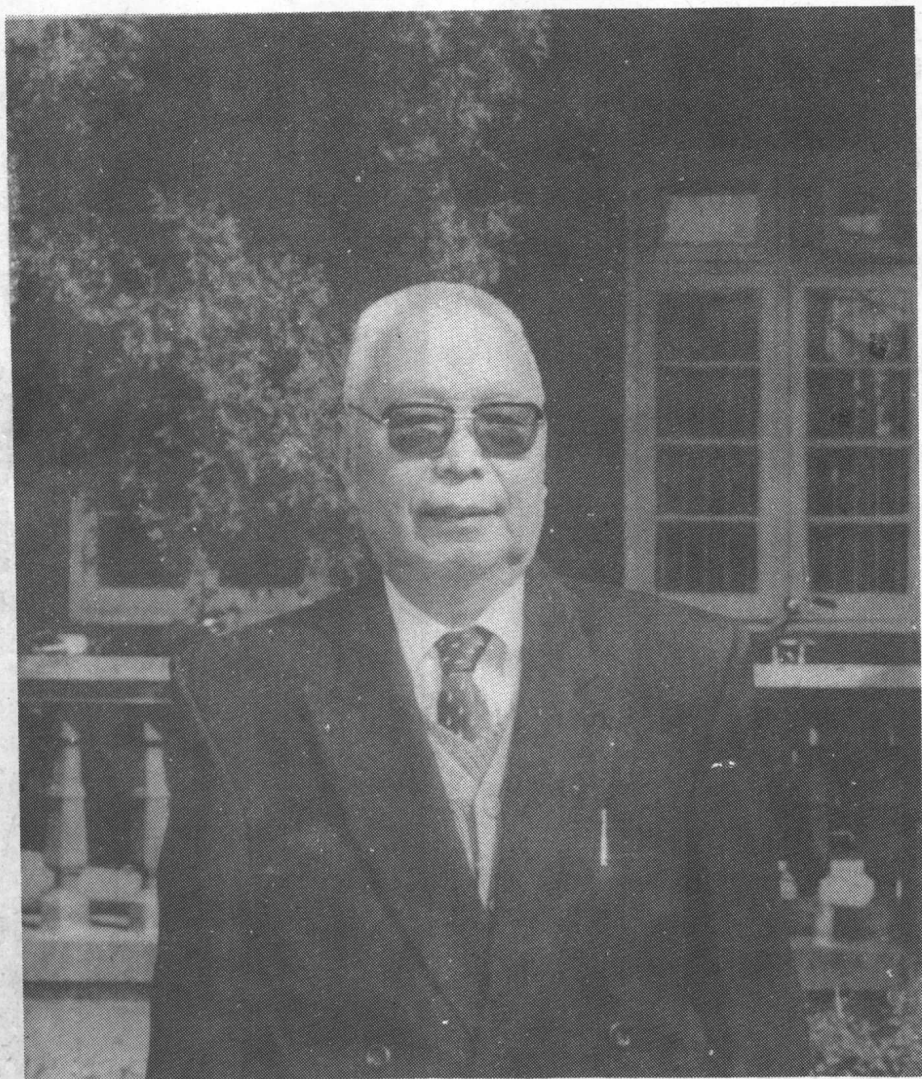
1994 年 8 月第 1 版 1994 年 8 月第 1 次印刷

中国对外翻译出版公司发行处 电话:6022124

ISBN 7-5001-0287-9/H. 88

定价:9.90 元

635810



刘重德近影

1979/06

奉題 渾金璞玉集

中西互譯費評量換得先生那
霜璞玉渾金希世寶名言卓識
方關山跋涉逢多難風雨飄搖
芳我愛良書如美酒高歌一曲
天遠安虞逸少題



探珠字海揚帆久獵寶書城策馬馳
策國奇文移譯羅嶽雲湖月伴吟詩
百齡高義望難期八十而今不算奇
自喜壯心同老馬猶堪臨領薦千騎

重德教授以八十述懷
詩索書即乞正字

何克全



自序

光阴荏苒，不觉老之将至，转眼已届耄耋之年。癸酉仲夏，湖南师范大学外语系举行翻译理论与实践研讨会，为我进入“八十大寿”祝贺。深喜良朋云集，嘉言盈耳，学谊友情，交融于一堂，茶兴诗意，勃发于群贤，虽时当夏令，顿觉清凉，令人忘暑。诸君建议结集平昔所撰文章，出版问世，以利后学，众口一声，吐自肺腑，敢不拜领。回顾数十年来，拙作散见多种报刊，别人查考不易，自己保存亦难，任其流失，未免可惜，乃决定采纳上述建议，在忙于主编《英汉翻译例句词典》之余，精选旧作二十五篇结集付印，名曰《浑金璞玉集》，以示言皆朴实，唯求一真，非敢自比拙文为金玉也。

本集由以下三部分组成：

第一部分，是作者先后在《英文月刊》、《翻译通讯》、《中国翻译》、《外国语》、《中国科技翻译》、《外语教学与研究》及湖南师范大学学报等刊发表之论文，关于翻译研究者十七篇，语言研究者四篇，虽为浑金璞玉，尚待雕琢，但仍不失为一得之见，一家之言。

第二部分，杂记四篇。虽非学术论文，然在最后一年大学生活中为作者一生富有深刻纪念意义之里程碑。例如《回首话当年》一文，记载联大八百学子于抗战初期跋山涉水步行三千二百华里赴滇续学之壮举，有幸身临其境，终生难忘；又如《国立长沙临时大学及其来龙去脉》一文，为我国抗战教育史留下一份宝贵资料。临大虽只半年，但在历史地位上则至关重要，既承北大、清华、南开之前，又启西南联大之后。如无临大，平津三所名大学将失去下落；如无临大，又何来饮誉全球之西南联大？

第三部分，在编辑本文集的同时，同行专家所发表之评述文章，亦精选十篇，作为附录，以供读者参考。

《浑金璞玉集》编成后,承北大许渊冲教授惠写《引言》,上外李瑞华教授写《跋》,并蒙蒋坚松、肖浩辉、杨自俭等教授与何大基译审支持出版,特在此一并表示衷心感谢。

刘重德

写于岳麓山景德村守真斋

引 言

世界上有十多亿人用中文,也有十多亿人用英文,因此,中文和英文是今天世界上最重要的两种文字,中英互译也是世界上最重要、最复杂的文化交流。任何翻译理论,如果不能解决中英互译的问题,恐怕不能算具有国际意义。检验理论的标准是实践,而在今天的国际译坛上,还没有一个外国人出版过中英互译的作品。因此,翻译理论的建立,就只能落在具有中英互译实践经验的中国翻译家身上了。中国翻译工作者协会副会长刘重德教授,英译中作品有世界文学名著《爱玛》,中译英参加了《千家诗》的翻译,英文著作有《文学翻译十讲》,可以说是一位既有理论、又有实践的翻译家,而这本《浑金璞玉集》,就是他几十年翻译理论和实践的总结。

刘重德教授在《回首话当年》一文中谈到:“他曾在北大受业于梁实秋、朱光潜、叶公超、潘家洵、钱穆、皮名举等著名教授门下。”他是一九三八年昆明西南联大毕业的,比今天外语界的许国璋、王佐良、李赋宁等几位名教授还要高一班;而我却是一九三八年才入西南联大外文系的,因此,也听过这些名师的教诲。就我所知,当时北大文学学院院长胡适(后来是北大校长),曾要两位外文系主任梁实秋和叶公超翻译《莎士比亚全集》,由此可见,梁译其实贯穿了胡适的翻译思想。胡适(转引香港《翻译论集》66页)曾经说过:“译者要向原作者负责。作者写的是一篇好散文,译出来也必须是一篇好散文;作者写的是一首好诗,译出来的也一定是首好诗。所谓好,就是读者读完之后要愉快。”潘家洵翻译过《易卜生集》,译文中也贯穿了北大派的翻译思想。因此,在我看来,刘重德学长提出的“信、达、切”翻译三原则,可以说是继承和发展了北大派的翻译理论。他继承的是:“信于内容,达如其分”;他发展了的是:“切合风格”,而“切”字所本,是朱光潜的“不逾矩”。

这种简单的翻译理论,可能有人认为不够科学。我却认为文学翻译理论并不是科学,而是艺术,是和创作理论、音乐原理一样的艺术。科学研究的是“真”,艺术研究的是“美”;科学研究的是“有之必然,无之必不然”的规律,艺术研究的却包括“有之不必然,无之不必不然”的理论。我国著名的科学家、西南联大校友杨振宁学长说过:“中国的文化是向模糊、朦胧及总体的方向走,而西方的文化则是向准确而具体的方向走。”(引自香港《杨振宁访谈录》83页)在我看来,中国传统的翻译理论,包括刘重德提的三原则,也是走向总体,更重宏观;西方的翻译理论却走向具体,更重微观。杨振宁又说:“中文的表达方式不够准确这一点,假如在写法律是一个缺点的话,写诗却是一个优点。”(引自同页)我却觉得,中国传统的翻译理论,对中西文学互译的实践所起的作用,是远远大于西方翻译理论的。检验真理的唯一标准是实践,下面我们来看一个中诗英译的实例。

一位美国著名诗人和一位中国访美学者合作,于1985年在美国出版了一本《唐宋诗词英译》。译者在《论中国古诗词英译》一文中说:“中国翻译界长期以来受‘信、达、雅’三字的困扰;‘达与雅’明显表示‘再创造’,‘信’表示‘忠实原文’。”在“创造”和“忠实原文”之间,“可以通过的夹缝越来越小。”因此译者提出:“不考虑欣赏群体意识,译诗难以成功。”并得出结论说:“纵观世界翻译史,往往是那些在当时就为欣赏群体所接受的译本才具有较为持久的价值。”这篇论文曾于1987年在香港当代翻译国际研讨会上宣读,说来也巧,刘重德教授也在这次会上宣读了论文。到底是“欣赏群体接受”的理论,还是“信达切”的原则更正确呢?可惜当时没有展开针锋相对的辩论。我也得到大会邀请,但是觉得自费去香港讲上二十分钟,未免得得不偿失,所以没去。现在,我来对这两种理论作个评判。自然,空谈理论,公说公有理,婆说婆有理,很难辩出一个是非。因此,我认为最好的评比法,是比较根据两种理论翻译出来的作

品,最好是同一原作的两种译文。《唐宋诗词英译》中有一首秦观的《泗州东城晚望》:“渺渺孤城白水环,舳舻人语夕霏间。林梢一抹青如画,应是淮流转处山。”中美合作的译文如下:

the lonely city is so far away
it is almost invisible

the river is a band of white circling the town
and sunset clouds fill with big ships and
people talking

above this scene the forest
looks like a green stroke painted on the sky

that should be the place
where huai river turns around the mountain

译文是美国著名诗人和中国访问学者合作的译品,应该最能代表译者自己提出的“欣赏群体接受”的理论,但是这个译文是不是“具有较为持久的价值”呢?我们试用刘重德教授提出的“信、达、切”三个标准来衡量一下。诗题是《泗州东城晚望》,这就是说,诗人在夕阳西下时,站在泗州城楼上,俯视流向远方的淮河,和淮河流经的远山,因此,全诗最重要的字是“山水”二字,前三句主要写“水”,后二句主要写“山”。但译文却连这个主题都没抓住,第一句只写“孤城”。如果泗州城象译者说的那样遥远,远得几乎看不见了,那么,诗人怎能站在“泗州东城晚望”呢?诗题分明说的是“东城”,译者却译成“城东”了,这真是差之毫厘,失之千里呵。第一句的“渺渺”二字,译者以为是指“孤城”,其实是指“白水”;正如李白的名句:“萧萧斑马鸣”,“萧萧”并不是指“斑马”,而是指鸣声一样。对拥有五千年历史的中国文化,一个只有两百年历史的美国诗人,

无论如何著名，译出来的东西也难免不“信”不“切”的，哪里可能得出什么解决中英互译问题的理论呢？再看第二句，“舳舻”的原意是船尾和船头，指的是淮河上的白帆点点，从泗州城头望去，谈笑的人语仿佛来自晚霞间。译者不知怎么搞的，译成晚霞里充满了大船和说话的人了。第三句原文说林梢的尽头，有一抹如画般的淡青色，这写的是远山，译者却误解为是写丛林了，怎么能和第四句连接得上呢？由此可见，译文不信、不达、不切，欣赏群体可能一时受骗，但译文决没有“持久的价值”。如果按照刘重德教授的“信、达、切”原则，全诗大致可以翻译如下：

The lonely town is girt by a long river white
Patched with happy fore-and-aft sails in twilight.
In a stretch of picturesque blue the forest's drowned;
It should be the hills where the River Huai turns round.

第二句的欢声笑语译成了抽象的欢乐，不能算是不“信”。但是不是“切”？则可以仁者见仁，智者见智。如果按照已故的翁显良教授“以不切为切”的说法，那也可以算是“切”的。不过重德教授提的是“切合风格”。如以“风格”而论，原诗是有韵的七绝，美国诗人译成无韵的分行散文，每句分译两三行，距离原诗风格太远，而中国译者的诗体译文，风格倒是比较“切”的。张经浩在《中国翻译》93年3期上说得好：“现在有的人或把一些简单现象用玄而又玄的理论来解释，让读者与听者越搞越糊涂；或专追求理论上的新名词术语，就象爱时髦的女人不断更换时装；或说翻译与这个学那个学有关，叫你得先懂得这个学那个学才能搞翻译。”在我看来，只有能提高翻译实践的理论才有价值，不管理论多么简单。美国诗人和中国访问学者的理论不能提高自己的译文，自然谈不上有什么价值，而刘重德教授的“信、达、切”三原则虽然简单，却比中美合作的理论起大得多的作用。

关于“信、达、切”的问题，我和重德教授通过两次信。第一次是

他在《文学翻译十讲》中对我译的杜甫《登高》提出了意见。杜诗前四句是：“风急天高猿啸哀，沙白渚清鸟飞回。无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来。”他指出“飞回”应译“回旋”才算“切”，我告诉他：我已在 87 年修改译文如下：

The wind so swift and sky so wide, apes wail and cry;
Water so clear and beach so white, birds wheel and fly.
The boundless forest sheds its leaves shower by shower;
The endless river rolls its waves hour after hour.

第二次通信是讨论毛泽东《为女民兵题照》的两种英译文。原诗和英译文如下：“飒爽英姿五尺枪，曙光初照演兵场。中华儿女多奇志，不爱红装爱武装。”

(I) So bright and brave, with rifles five feet long,
At early dawn they rise on the drill ground.
Most Chinese daughters have a desire strong
To be battle-dressed and not rosy-gowned.
(II) So bright and brave, with rifles five feet long,
At early dawn they shine on drilling place.
Most Chinese daughters have a desire strong,
To face the powder, not powder the face.

第一种译文说女民兵在“曙光初照”时就起来上操场，用韵也和原诗的“枪、场、装”更加音似。第二种却说女民兵为演兵场增光添彩了，最后一行说她们宁愿面对战场的硝烟，而不愿涂脂抹粉。重德学长认为第一种译文更好，因为它符合“信、达、切”的原则，我却认为第二种更美，最后一行原诗重复“爱”、“装”二字，英译也重复了 face 和 powder，可以算是“切合风格”。更重要的是，我认为译文的好坏高下，不取决于是否符合什么原则，而是应该根据好的译文来确定符合实践的标准。也就是说，实践是第一性的，理论是第二性的。重德学长认为文学翻译理论的园地里，应该百花齐放，这

也许就是他出版这本文集的缘故吧。希望我国翻译理论的百花园里,万紫千红,都能争奇斗艳,为在二十一世纪建立新的世界文化,作出一点贡献!

许渊冲

1993 年于北京大学畅春园

目 录

自 序	刘重德
引 言	许渊冲

第一部分(上)

翻译理论

1 翻译原则再议	1
2 谈翻译的忠实性	13
3 理解、表达与文学翻译	21
4 译诗问题初探	28
5 漫话英诗汉译	53
6 文化·语言·翻译	66
7 略谈外国文学翻译评论	76
8 略谈我国人名地名拼写问题	83
9 西奥多·萨沃里所论述的翻译原则	94
10 托尔曼教授谈翻译的艺术	101
11 阿诺德评荷马史诗的翻译	112
12 彼得·纽马克谈翻译理论与技巧	121
13 勒曼谈机器翻译	138
14 《爱玛》重译本自序	148

15	How to Render Images and Make Sentences-divisions in Translation from Chinese into English (汉译英中的形象转换和断句).....	153
16	Literal Translation and Free Translation (论直译和意译).....	164
17	The Translatability of Literary Style (论文学风格的可译性).....	187

第一部分(下)

语言研究

1	略谈英语的发展特点及其前景	222
2	《开明英文文法》纠误	230
3	关于句子结构问题的争论	244
4	Some Remarks on the Contribution Made by Noam Chomsky in the Study of Language (略谈乔姆斯基在语言研究上的贡献)	259

第二部分

琐事杂记

1	国立长沙临时大学及其来龙去脉	269
2	回首话当年	275
3	师范教育史上光辉的一页	281
4	《柳无忌年谱》前言	283

第三部分(附录)

专家评述

1	信达两全,形神兼顾	楚至大 林玲国.....	288
2	为人重德,治学求真	刘超先.....	301

3	在生命的宇宙中留下痕迹	张书志	305
4	刘重德教授的翻译观	顾延龄	307
5	刘重德教授谈翻译	李 鄂	314
6	继承与发展	李吉初	318
7	著述闻中外,文名播译林	李华钰	323
8	香港“当代翻译研讨会”述评	刘 京	331
9	PREFACE to <i>Ten Lectures on Literary Translation</i> (《文学翻译十讲》序)	柳无忌	335
10	FOREWORD to <i>Ten Lectures on Literary Translation</i> (《文学翻译十讲》前言)	王宗炎	338
跋	映日荷花别样红		
	——学习通天塔建设者刘重德教授	李瑞华	341